



## EDITAL DE SELEÇÃO Nº 14/2022 TRADUTORES(AS), ASSESSORES(AS) E REVISORES(AS) DE TEXTOS ACADÊMICOS

A Superintendência de Tecnologia e Ensino Superior (SETI) do Governo do Estado do Paraná, em parceria com a Universidade Federal do Paraná (UFPR)/Centro de Assessoria de Publicação Acadêmica (CAPA), comunica a abertura do processo de seleção para **ESTÁGIO TÉCNICO** (com bolsa ou na modalidade de voluntariado) na Universidade Estadual de Maringá (UEM), para que alunos(as) atuem como assessores(as), revisores(as) e tradutores(as) de textos acadêmicos (para a língua inglesa) no Centro de Escrita Acadêmica (Writing Center) nesta Universidade.

### 1. COORDENADOR GERAL:

Prof. Dr. Ron Martinez

### 2. COORDENADOR NA UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ:

Prof. Dr. Estogildo Gledson Batista

### 3. NÚMERO DE VAGAS:

- a. **3 (três) vagas** de tradutores(as) e revisores(as) para/em língua inglesa e assessores(as) de escrita acadêmica com **bolsa**, para início em janeiro de 2023, sendo:

01 (UMA) vaga para **profissional graduado(a)**.

02 (DUAS) vagas para **graduandos(as)**.

- b. **5 (cinco) vagas** para **voluntariado** de (tradutores(as) e revisores(as) para/em língua inglesa e assessores(as) de escrita acadêmica), para início em janeiro de 2023.

### 4. VALOR MENSAL DA BOLSA:

4.1 Para **profissional graduado(a)**: R\$ 2.500,00 (dois mil e quinhentos reais).

4.2 Para **graduando(a)**: R\$ 931,00 (novecentos e trinta e um reais).

### OBSERVAÇÃO:

As bolsas serão implementadas a depender da disponibilidade de recursos financeiros e terão duração de 02 (DOIS) anos. A bolsa é renovada a cada 6 meses, de acordo com o desempenho do(a) bolsista.



## 5. PERFIL E ATRIBUIÇÕES DOS MEMBROS DO CENTRO DE ESCRITA:

Poderão se inscrever pessoas físicas que atendam às disposições deste edital. O(a) profissional graduado(a), bem como o(a) estudante de graduação, deverá atender às demandas do Centro de Escrita Acadêmica da Universidade Estadual de Maringá.

No Centro de Escrita Acadêmica, as atividades de revisão e de tradução envolvem muito mais do que revisão ortográfica e tradução estritamente linguística. Essas atividades requerem uma visão de editor(a): alguém capaz de ler um texto e identificar falhas nas áreas de, por exemplo, estrutura, argumentação, coesão e coerência. Ainda, elas requerem conhecimento do gênero “artigo científico” e exigem um engajamento com o texto e com seus(suas) autores(as). Assim, as habilidades necessárias vão além de simples proficiência na língua, mas envolvem também habilidades interpessoais e interesse em:

- escrita acadêmica;
- ajudar outros membros da comunidade acadêmica;
- conhecer o trabalho que é desenvolvido em diversas áreas de pesquisa científica.

Candidatos(as) também devem ter disposição para auxiliar e interagir com pessoas, já que parte importante da atuação no Centro é o assessoramento de membros da comunidade acadêmica. Candidatos(as) devem possuir tais habilidades ou estar dispostos(as) a desenvolvê-las.

O(a) profissional graduado(a), além das habilidades acima destacadas, deverá ter habilidades de gestão de equipe, liderança, divulgação de atividades a serem desenvolvidas pelo Centro de Escrita e interesse em apresentações de trabalhos ou cursos (oficinas e minicursos).

O(a) candidato(a) será eliminado(a) caso fique evidente, ao longo das diferentes etapas do processo seletivo, que não atende ao perfil descrito por este edital.

A carga horária obrigatória para realização de atividades relacionadas ao Centro (incluindo revisão e tradução de textos acadêmicos, assessorias e outras de formação continuada e operação do Centro) é de **40 (QUARENTA) horas semanais para profissional graduado(a), 20 (VINTE) horas semanais para graduandos(as) e 12 (DOZE) horas semanais para voluntários(as)**. Novos(as) bolsistas receberão orientação de outros(as) alunos(as) do projeto AWARD que já possuem ampla experiência com Centros de Escrita e dos coordenadores de cada Centro de Escrita.

As horas de trabalho são divididas em:

### **Profissional graduado(a):**

- 03 (TRÊS) horas de participação em reuniões e oficinas semanais, em dia e horário a serem informados pela coordenação;
- 14 (CATORZE) a 30 (TRINTA) horas semanais de revisão/tradução, de acordo com a modalidade de vínculo. O regime de trabalho, se remoto ou presencial (quando possível) será informado pela coordenação;



- 03 (TRÊS) a 04 (QUATRO) horas semanais de assessoria (auxílio a autores(as) no desenvolvimento de seus trabalhos acadêmicos). A modalidade de realização das assessorias (remota ou presencial, se possível) será informada pela coordenação;
- 02 (DUAS) horas semanais para outras atividades como eventos, pesquisa ou atividades de caráter extensionista (a combinar com a coordenação).

### **Graduando(a):**

- 03 (TRÊS) horas de participação em reuniões e oficinas semanais, em dia e horário a ser informado pela coordenação;
- 06 (SEIS) a 14 (CATORZE) horas semanais de revisão/tradução, de acordo com a modalidade de vínculo. O regime de trabalho, se remoto ou presencial (quando possível) será informado pela coordenação;
- 01 (UMA) a 02 (DUAS) horas semanais de assessoria (auxílio a autores(as) no desenvolvimento de seus trabalhos acadêmicos). A modalidade de realização das assessorias (remota ou presencial, se possível) será informada pela coordenação;
- 01 (UMA) hora semanal para outras atividades, como eventos, pesquisa ou atividades de caráter extensionista (a combinar com a coordenação).

## **6. REQUISITOS:**

### **6.1 Candidatos(as) a membros bolsistas do Centro de Escrita devem:**

- a. modalidade “bolsista profissional graduado”: ser profissionais graduados na área de Letras.
- b. modalidade “bolsista graduando”: ser alunos(as) da graduação regularmente matriculados(as) nos Cursos de Letras da Universidade Estadual de Maringá.
- c. possuir conhecimento de Português formal;
- d. possuir nível linguístico mínimo B2 em língua inglesa, de acordo com o Quadro Comum Europeu de Referência, a ser comprovado por certificado de proficiência e, na ausência deste, em avaliação escrita a ser aplicada pela Coordenação do Centro de Escrita Acadêmica da Universidade Estadual de Maringá, durante a Fase 2 do processo seletivo (ver item 9).
- e. demonstrar o perfil descrito no item 5.
- f. possuir conhecimento de informática.
- g. não deverá acumular bolsa de qualquer modalidade e não deverá ter sido bolsista por vinte e quatro (24) ou mais meses com recursos da UGF – Unidade Gestora do Fundo Paraná.



## **OBSERVAÇÃO:**

Alunos(as) que já possuem bolsa, de qualquer tipo, não poderão acumular bolsas. Ressalta-se que candidatos(as) nessa condição que forem aprovados(as) no processo seletivo poderão ser considerados(as) para a modalidade de voluntariado.

Os itens c, d, e, f e g aplicam-se a todas as modalidades.

### **6.2 Candidatos(as) a membros voluntários do Centro de Escrita devem:**

- a. ser alunos(as) da graduação ou da pós-graduação regularmente matriculados(as) na Universidade Estadual de Maringá.
- b. ser profissional formado em qualquer área de conhecimento, passando a atuar no projeto como colaborador externo.
- c. possuir conhecimento de Português formal.
- d. possuir nível linguístico mínimo B2 em língua inglesa, de acordo com o Quadro Comum Europeu de Referência, a ser comprovado por certificado de proficiência e, na ausência deste, em avaliação escrita a ser aplicada pela Coordenação do Centro de Escrita da Universidade Estadual do Paraná durante a Fase 2 do processo seletivo (ver item 9).
- e. demonstrar o perfil descrito no item 5.
- f. possuir conhecimento de informática.

## **7. INSCRIÇÕES:**

Os documentos para inscrição no processo seletivo devem ser enviados de **23 de novembro a 02 de dezembro de 2022 até às 23h59**, para o e-mail: [egbatista2@uem.br](mailto:egbatista2@uem.br), com o título "Processo Seletivo Edital 14/2022 - Centro de Escrita Acadêmica da UEM".

## **8. DOCUMENTOS PARA INSCRIÇÃO:**

Para realizar sua inscrição, candidatos(as) devem encaminhar:

### **Profissionais Graduados(as):**

- a. Diploma ou certificado de conclusão de Curso de Graduação da área de Letras. Caso o(a) candidato(a) seja aprovado(a), no momento da implementação da bolsa, deverá entregar o diploma. A não entrega do diploma implica a perda da vaga.
- b. Histórico escolar em que conste seu índice de rendimento acadêmico.
- c. Currículo Lattes atualizado (enviar o link do perfil no ato de inscrição).



d. Telefone para contato.

e. Carta de motivação, com cerca de 200 palavras, escrita em língua inglesa. Na Carta, o(a) candidato(a) deve abordar os seguintes pontos:

- porque deseja participar do Centro de Escrita.
- como acredita que participar do Centro de Escrita contribuirá para sua formação.
- como o Centro de Escrita se beneficiará com sua participação no projeto.

### **Graduandos(as):**

a. Comprovante de matrícula.

b. Histórico escolar em que conste seu índice de rendimento acadêmico.

c. Currículo Lattes atualizado (enviar o link do perfil no ato de inscrição).

d. Telefone para contato.

e. Carta de motivação, com cerca de 200 palavras, escrita em língua inglesa. Na Carta, o(a) candidato(a) deve abordar os seguintes pontos:

- porque deseja participar do Centro de Escrita.
- como acredita que participar do Centro de Escrita contribuirá para sua formação.
- como o Centro de Escrita se beneficiará com sua participação no projeto.

## **9. HOMOLOGAÇÃO DAS INSCRIÇÕES:**

Somente serão homologadas as inscrições que atenderem ao disposto neste Edital.

O Edital de homologação das inscrições será divulgado no dia **05 de dezembro de 2022**, na webpage do Centro de Escrita Acadêmica no site do Escritório de Cooperação Internacional da UEM <http://www.eci.uem.br/writing-center>, assim como enviado por e-mail aos candidatos(as).

Para inscrições não homologadas em função da ausência da documentação exigida ou não

cumprimento deste Edital, o(a) candidato(a) poderá encaminhar os documentos no dia da realização da 2ª Etapa, 06/12/2022 até às 14h00, por meio de correspondência digital encaminhada ao e-mail **egbatista2@uem.br**, conforme o cronograma deste Edital, apresentando justificativa sob análise da Coordenação do Centro de Escrita Acadêmica da UEM. Caso o(a) candidato(a) não envie os documentos que estão faltando no prazo determinado, a análise de seu currículo e histórico escolar não será realizada e o(a) candidato(a) será desclassificado(a).

## **10. PROCESSO DE SELEÇÃO:**

O processo de seleção ocorrerá em quatro etapas, sendo:

1. Homologação da inscrição.



2. Análise de Currículo e Histórico Escolar [eliminatório].
3. Prova prática de tradução e de revisão [eliminatório] e realização de teste de proficiência [eliminatório], caso necessário.
4. Entrevista [classificatória].

<b>PERÍODO DE INSCRIÇÕES: de 23/11/2022 a 02/12/2022</b>	
<b>1a ETAPA – Homologação da Inscrição</b>	
<b>Publicação do Edital com as candidaturas homologadas:</b> O edital com as inscrições homologadas será enviado por e-mail a todos(as) os(as) candidatos(as) e publicado na webpage do Centro de Escrita Acadêmica no site do Escritório de Cooperação Internacional da UEM <a href="http://www.eci.uem.br/writing-center">http://www.eci.uem.br/writing-center</a> .	<b>05/12/2022</b>
<b>2a ETAPA - Análise de Currículo e Histórico Escolar [eliminatório]</b>	
A análise dos documentos levará em conta os seguintes critérios: <ol style="list-style-type: none"><li>a. existência de vínculo atual com a instituição de ensino;</li><li>b. tempo remanescente até a conclusão do curso;</li><li>c. recebimento de bolsa de outra natureza;</li><li>d. compatibilidade entre a formação do(a) candidato(a) e as atividades do Centro de Escrita.</li></ol>	<b>06/12/2022</b>
<b>Publicação do resultado da 2a Etapa:</b> Convocação para a prova prática (e de proficiência, no caso de candidatos que não apresentem documento comprobatório de proficiência). O edital com o resultado da 2a Etapa e convocação para a 3a Etapa será enviado por e-mail a todos(as) os(as) candidatos(as) e publicado na webpage do Centro de Escrita Acadêmica no site do Escritório de Cooperação Internacional da UEM <a href="http://www.eci.uem.br/writing-center">http://www.eci.uem.br/writing-center</a> .	<b>06/12/2022</b> <b>A partir das 18h00</b>
<b>3a ETAPA - Prova prática de tradução e de revisão [eliminatória]</b>	
Todos(as) os(as) candidatos(as) deverão realizar duas provas: I. tradução do português para o inglês de um segmento de um artigo científico; II. revisão de um segmento de artigo científico em inglês e qualidade	<b>07/12/2022</b> <b>Horário:</b> <b>13h30 às 18h30</b>



<p>do retorno dado ao autor do texto.</p> <p>A prova prática será realizada remotamente. Instruções quanto à sua realização serão encaminhadas posteriormente aos candidatos(as). Os(as) candidatos(as) deverão enviar suas traduções/revisões, conforme instruções presentes nos documentos, por e-mail para <a href="mailto:egbatista2@uem.br">egbatista2@uem.br</a>.</p> <p>A nota mínima a ser atingida na prova prática, para que o(a) candidato(a) passe para a próxima etapa do processo é 7,0.</p> <p>Observação: caso o(a) candidato(a) não apresente nenhuma comprovação de proficiência, ele(ela) fará a prova de proficiência juntamente com a prova prática. A nota mínima a ser atingida na prova de proficiência é 7,0.</p>	
<p><b>Publicação do resultado da 3a Etapa:</b></p> <p>Convocação para a entrevista.</p> <p>O edital com o resultado da 3a Etapa e convocação para a 4a Etapa será enviado por e-mail a todos(as) os(as) candidatos(as) e publicado na webpage do Centro de Escrita Acadêmica no site do Escritório de Cooperação Internacional da UEM <a href="http://www.eci.uem.br/writing-center">http://www.eci.uem.br/writing-center</a>.</p>	<p><b>Divulgação do resultado em 08/12/2022 (às 17h00)</b></p>
<b>INTERPOSIÇÃO DE RECURSO</b>	
<p>Caberá interposição de recurso quando da divulgação dos resultados da seleção da 3a Etapa.</p> <p>O recurso deverá ser enviado em um prazo de até 24 (VINTE E QUATRO) horas após a publicação do edital de resultados.</p> <p>O requerimento deverá ser enviado para o e-mail <a href="mailto:egbatista2@uem.br">egbatista2@uem.br</a>.</p>	<p><b>09/12/2022 (até 17h00)</b></p>
<p>O resultado do recurso será divulgado até às <b>19h00 de sexta-feira 09/12</b>.</p> <p>O edital com o resultado do recurso será enviado por e-mail a todos(as) os(as) candidatos(as) e publicado na webpage do Centro de Escrita Acadêmica no site do Escritório de Cooperação Internacional da UEM <a href="http://www.eci.uem.br/writing-center">http://www.eci.uem.br/writing-center</a>.</p>	<p><b>09/12/2022 (até 19h00)</b></p>
<b>4a ETAPA - Entrevista [classificatória]</b>	



<p>Apenas realizará a entrevista o(a) candidato(a) que atingiu nota mínima de 7,0 na etapa anterior.</p> <p>O cronograma das entrevistas será divulgado após a finalização dos recursos da 3a Etapa.</p> <p>O não comparecimento às entrevistas acarretará a eliminação do(a) candidato(a).</p> <p>Candidatos(as) aprovados(as) deverão comparecer à entrevista, a ser realizada remotamente, com duração prevista de até 30 minutos.</p> <p>Candidatos(as) devem estar preparados(as) para responder a perguntas sobre seu perfil, interesse com o Centro de Escrita, sua experiência e interesse com escrita acadêmica e suas provas práticas realizadas na 3a Etapa.</p> <p>A entrevista será conduzida em português.</p> <p>Observação: caso seja necessário, as entrevistas também poderão ser agendadas para o dia 13/12, no período da tarde</p>	<p><b>Divulgação dos horários de entrevista</b></p> <p><b>09/12/2022</b></p> <p><b>(a partir das 19h00)</b></p> <p><b>Realização das entrevistas:</b></p> <p><b>12/12/2022</b></p> <p><b>Horário: 13:00 - 19h00</b></p>
<b>RESULTADO FINAL</b>	
<p>O resultado final dos(as) aprovados(as) será enviado por e-mail a todos(as) os(as) candidatos(as) e publicado na webpage do Centro de Escrita Acadêmica no site do Escritório de Cooperação Internacional da UEM <a href="http://www.eci.uem.br/writing-center">http://www.eci.uem.br/writing-center</a>.</p>	<p><b>14/12/2022 (a partir das 13h00)</b></p>
<b>INTERPOSIÇÃO DE RECURSO</b>	
<p>Caberá interposição de recurso quando da divulgação dos resultados da seleção.</p> <p>O recurso deverá ser enviado em um prazo de até 24 (VINTE e QUATRO) horas após a publicação do edital de resultados.</p> <p>O requerimento deverá ser enviado para o e-mail: <b>egbatista2@gmail.com</b>.</p>	<p><b>15/12/2022</b></p> <p><b>Até às 13h00</b></p>
<p>O resultado do recurso será divulgado no dia 15/12, a partir das 15h.</p> <p>Caso se aplique, mudanças na classificação ou nos resultados finais serão comunicadas por e-mail.</p>	<p><b>15/12/2021</b></p> <p><b>(a partir das 15h00)</b></p>



<b>TREINAMENTO</b>	
<p>Candidatos(as) aprovados(as) deverão realizar o treinamento, de caráter obrigatório.</p> <p>Candidatos(as) que não têm disponibilidade de horário para participar do treinamento devem informar tal fato à Coordenação durante a entrevista. A Coordenação avaliará a possibilidade do treinamento assíncrono.</p>	<p><b>A definir</b></p>

## **11. CIÊNCIA E ACEITAÇÃO DAS NORMAS DO EDITAL:**

Ao efetuar sua inscrição, o(a) candidato(a) aceita, irrestritamente, as normas estabelecidas neste edital, assim como as demais normas estabelecidas pelo Centro de Escrita Acadêmica da Universidade Estadual de Maringá, para realização do processo seletivo.

## **12. DISPOSIÇÕES FINAIS:**

Todos os membros do Centro de Escrita Acadêmica deverão assinar um termo de responsabilidade quanto ao cumprimento de horas de atividade; sigilo dos documentos trabalhados; e obrigatoriedade de aviso prévio.

Membros da equipe se comprometem a comunicar sua intenção de desligamento somente ao final do edital de tradução em andamento, ou, quando esta condição não se aplicar, com no mínimo 30 (TRINTA) dias de antecedência.

Os casos omissos serão analisados e julgados pela Coordenação do Centro de Escrita da Universidade Estadual de Maringá.

Informações adicionais poderão ser solicitadas ao endereço: [egbatista2@uem.br](mailto:egbatista2@uem.br).

Maringá, 23 de novembro de 2022.

**Prof. Dr. Estogildo Gledson Batista**

Coordenador do Centro de Escrita Acadêmica da Universidade Estadual de Maringá